

# Immersion 2012:

## *Bridging Contexts for a Multilingual World*

French English Swedish Mandarin Spanish Portuguese Arabic German Italian Greek Russian  
Spanish/English Korean/English French/English Cantonese/English Japanese/English Russian/English  
Cree Hawai'ian Māori Mohawk Basque Yup'ik Ojibwe Dakota Irish Inupiaq Chinook Welsh Samoan

October 18-20, 2012  
Crowne Plaza Riverfront Hotel  
Saint Paul, Minnesota, USA

### Plenary Speakers

**Donna Christian**  
*Center for Applied Linguistics, USA*

**Ester de Jong**  
*University of Florida, USA*

**Tīmoti Kāretu**  
*Te Panikiretanga o Te Reo,  
Te Wānanga o Aotearoa, New Zealand*

**Roy Lyster**  
*McGill University, Canada*

**Merrill Swain**  
*University of Toronto, Canada*



**CARLA** | Center for Advanced  
Research on Language  
Acquisition

UNIVERSITY OF MINNESOTA

# Immersion 2012: *Bridging Contexts for a Multilingual World*

**October 18–20, 2012**

Crowne Plaza Riverfront  
Saint Paul, Minnesota, USA



*Language immersion education continues to evolve as a highly effective program model for launching students on the road to bi- and multilingualism and intercultural competence. School-based immersion programs commit to a minimum of 50% subject-matter schooling through a second, world, heritage, or indigenous language at the preschool and elementary levels with varying amounts of subject-based language learning support throughout secondary and post-secondary education. Program models include one-way world language immersion, two-way bilingual immersion, and indigenous/heritage immersion for language and culture revitalization. While each model targets distinct sociocultural contexts and educational needs, all embrace language, literacy and culture development through subject matter learning.*

*Under the leadership of the Center for Advanced Research on Language Acquisition (CARLA), University of Minnesota, the fourth international conference on immersion education brings these models together to engage in research-informed dialogue and professional exchange across languages, levels, learner audiences, and sociopolitical contexts.*

## **Conference Themes**

### **Immersion Pedagogy & Assessment**

A central issue in immersion pedagogy is how to ensure and assess the development of language and literacy during subject matter teaching. This theme includes theoretical and practical questions related to bi- and multilingual language development and use in a variety of immersion settings. Here we will showcase teacher practice or action research and other types of classroom-oriented research to provide opportunities to discuss pedagogical innovations and classroom assessment practices that seek to address the challenge of promoting development of language proficiency and literacy. It will also provide a forum for preK-20 practitioners to share new practices, technology applications, and teaching and assessment strategies developed in their own classrooms that lend themselves for adaptation to a variety of immersion program models.

### **Culture, Identity, & Community**

Intercultural awareness, participant identities, and building relationships through and across cultural differences are important ideologies in immersion education. However, sociopolitical landscapes may impede the efforts of immersion educators seeking to address these sometimes contentious principles. Within this theme, topics to be addressed include: exploring how participant identities are constructed in the immersion context; examining issues of social justice, equity and belonging in the larger sociopolitical arena; and providing practical measures that practitioners can implement at the program and classroom levels to help the immersion community better embrace diversity in our increasingly interconnected world.

### **Program Design, Leadership, & Evaluation**

Immersion practitioners are faced with a number of important program design and implementation issues that are the foundation of successful programming. Although all immersion programs have a number of program features in common, they also have distinct considerations. Practitioners need to understand how to align program design and implementation features effectively with specific purposes, learner populations and community needs. This theme welcomes sessions about particular immersion program models, professional preparation and development, program administration and leadership, and other internal and external challenges pertaining to program design, implementation, growth, assessment and program evaluation.

### **Policy, Advocacy, & Communications**

Immersion educators are well aware of the impact that local and national policies have on their ability to implement effective programs. Complex issues involving language and culture arise in immersion settings. Immersion educators have an ongoing need to advocate for their programs, address questions about what they do and why, and communicate with the public to inform stakeholders. This theme will include critical and analytical perspectives on: language education policy and planning, legislative mandates, state and national standards, the socially-situated nature of language and learning, and ways to advocate as immersion practitioners.

# Conference Program Schedule and Speakers

## Wednesday, October 17, 2012

**Morning**      **Pre-Conference School Visits**  
*Highland Park Middle School & Highland Park HS (Spanish, 6-12), Park Spanish Immersion (K-5), XinXing Academy (Mandarin, K-6), Adams Spanish Immersion Magnet (K-5), L'Etoile du Nord (French, K-5), Anishinabe Academy High 5 (Ojibwe/Dakota preschool)*  
*Details: [www.carla.umn.edu/conferences/immersion2012/visits.html](http://www.carla.umn.edu/conferences/immersion2012/visits.html)*

## Thursday, October 18, 2012

**8 am–6 pm**      **Registration**

**9–11:30 am**      **Pre-Conference Workshops**  
*(see offerings on workshops page)*

**1:30–4 pm**      **Pre-Conference Workshops**  
*(see offerings on workshops page)*

**5 pm**              **Welcome and Opening Remarks**  
**Plenary: A Vygotskian Sociocultural Perspective on Immersion Education**  
*Merrill Swain*

**6:30 pm**          **Reception and Cash Bar**

## Friday, October 19, 2012

**8:30 am**          **Plenary: No Program Is an Island: Policy Contexts for Immersion Education**  
*Donna Christian*

**10 am**            **Morning Sessions**

**12:30 pm**        **Lunch**

**1:45 pm**         **Afternoon Sessions**

**4:30 pm**          **Plenary: How Fluent Should One Really Be: Controlling Against the 'Contamination' of the Language**  
*Timoti Karetu*

**5:30 pm**          **Networking and Cash Bar**

## Saturday, October 20, 2012

**8:30 am**          **Plenary: Linguistic and Cultural Pluralism as a Guide for Daily Decision-Making**  
*Ester de Jong*

**10 am**            **Morning Sessions**

**12:30 pm**        **Lunch**

**1:45 pm**         **Afternoon Sessions**

**4:30 pm**          **Plenary: Integrated Learning Across the Immersion Curriculum**  
*Roy Lyster*

**6:30 pm**          **Dinner and Dance**

## Plenary Speakers

**Donna Christian**  
*Senior Fellow  
Center for Applied Linguistics  
Washington, DC, USA*

**Ester de Jong**  
*Associate Professor  
University of Florida  
Gainesville, Florida, USA*

**Timoti Kāretu**  
*Executive Director  
Te Panikiretanga o Te Reo  
Te Wānanga o Aotearoa, New Zealand*

**Roy Lyster**  
*Professor  
McGill University  
Montreal, Canada*

**Merrill Swain**  
*Professor Emeritus  
University of Toronto  
Canada*

### Conference Sponsors:

*The conference is sponsored by the Center for Advanced Research on Language Acquisition (CARLA) at the University of Minnesota. The conference is cosponsored by the Minnesota Advocates for Immersion Network and the following University of Minnesota units: College of Education and Human Development; College of Liberal Arts; Global Programs and Strategy Alliance; Department of Curriculum and Instruction; Second Languages and Cultures Education; Department of French and Italian; Department of Spanish and Portuguese; Institute for Global Studies; European Studies Consortium; and the Center for International Business Education and Research.*

### Conference Planning Committee:

*Tara Fortune - Chair, CARLA; Heidi Bernal, St. Paul Public Schools; Nicole Boudreaux, Lafayette Parish Foreign Language Immersion Programs; Helena Curtain, University of Wisconsin-Milwaukee; Ann Marie Gunther, North Carolina Department of Public Instruction; Ana Hernandez, CA State University-San Marcos; Brian McInnes, University of Minnesota- Duluth; Kathleen Mitchell, University of Minnesota; Silvia Romero-Johnson, Madison Metropolitan School District; Julie Sugarman, Center for Applied Linguistics; Sandra Talbot, Utah State Office of Education; Diane Tedick, University of Minnesota; Ofelia Wade, Utah State Office of Education; Alysse Weinberg, University of Ottawa; Molly Wieland, Hopkins Public Schools; and Amy Young, University of Minnesota.*

**More conference information can be found at:**  
[www.carla.umn.edu/conferences/immersion2012/](http://www.carla.umn.edu/conferences/immersion2012/)

# Thursday Pre-Conference Workshops

*There will be a limited number of participants per workshop. Workshops will fill quickly so register soon!*

## Morning Workshops • 9–11:30 am

### **Biliteracy Development in Dual Language Education: Strengthening Bridges between Languages**

*Cheryl Urow & Karen Beeman, Education Specialists  
Illinois Resource Center*

### **Experiential, Project-Based Learning for Secondary Contexts: Model United Nations in Spanish**

*Martha Johnson, Immersion Teacher, Highland Park Middle School  
Shoko Hanzawa, Global Classrooms Program Coordinator, United Nations Association of Minnesota  
Nathan Lee, Immersion Teacher, Anwatin Middle School  
Patrick Brown, Immersion Teacher, Cottage Grove Middle School  
Elyse Lennington Chaffee, Immersion Student, Highland Park HS  
Marie Sheehan, Immersion Student, Highland Park HS*

### **Integrated & Reciprocal Language Learning**

*Susan Ballinger, Ph.D. Candidate & Roy Lyster, Professor  
McGill University, Quebec, Canada*

### **Launching a Two-Way Bilingual Immersion Program**

*Ana Hernández, Assistant Professor, California State University San Marcos; Executive Board Chair, Association of Two-Way & Dual Language Education  
Rosa Molina, President, Association of Two-Way & Dual Language Education*

### **Learning Centers in the Primary Grades**

*Rosa Sala-Healey, Kindergarten Teacher & Kim Wieber du Saire, First Grade Teacher; Park Spanish Immersion, St. Louis Park Public Schools*

### **Oral Language Assessments within Indigenous Language Immersion Contexts**

*Alohalani Housman, Associate Professor, University of Hawai'i at Hilo; Director, Hale Kuamo'o Hawaiian Language Center  
Katarina Edmonds, Independent Māori Language Education Consultant, Hakoni Limited, New Zealand*

### **Principled Decision-Making for Administrators**

*Ester J. de Jong, Associate Professor, University of Florida*

### **Repurposing ACTFL's Integrated Performance Assessments for Mandarin Immersion**

*Tara Fortune, Immersion Projects Coordinator, CARLA  
Molly Wieland, Curriculum Coordinator, XinXing Academy*

### **State Certification of Language Immersion Programs: Promoting Quality Immersion Education**

*Nicole S. Boudreaux, Lead Teacher, Lafayette Parish Foreign Language Programs, Paul Breaux Middle School  
Michelle Haj-Broussard, Associate Professor, McNeese State University  
Peggy Feehan, World Language Consultant, Louisiana Department of Education*

## Afternoon Workshops • 1:30–4 pm

### **Aligning Thematic Instruction and Language Proficiency**

*Helena Curtain, Associate Professor, Emerita  
University of Wisconsin-Milwaukee*

### **Integrating Content & Language in Secondary Immersion**

*Stella Kong, Associate Professor, The Hong Kong Institute of Education*

### **Introduction to Project GLAD™ (Guided Language Acquisition Development)**

*Nicole Chavez, Program Specialist, Project GLAD National Training Center*

### **Leadership Challenges & Opportunities in Dual Language & Immersion Education: Managing Diverse Programs, Reaching Diverse Communities**

*Silvia Romero-Johnson, Principal, Nuestro Mundo Community School  
Teresa Carranza, Principal, Midvale-Lincoln Elementary  
Madison Metropolitan School District*

### **LinguaFolio®: Using Student Self-Assessment to Build & Document Proficiency**

*Ann Marie Gunter, World Language Consultant  
North Carolina Department of Public Instruction*

### **Program Evaluation Skills for Immersion Educators**

*Julie Sugarman, Research Associate, Center for Applied Linguistics*

### **Second Language Learners, Where to From Here?**

*Timoti Kāretu, Executive Director, Te Panekiretanga o Te Reo, Te Wānanga o Aotearoa, New Zealand*

### **Systematic & Explicit Literacy Instruction: A Catalyst for Enhanced Language Acquisition & Biliteracy in Immersion**

*Ofelia G. Wade, Director, Utah Spanish & Portuguese Dual Language Immersion Program  
Michael Bacon, Immersion Achievement Coordinator, Portland Public Schools*

### **Understanding the Role of Assessment & Accountability in Dual Language Programs**

*Kathryn Lindholm-Leary, Professor, San Jose State University*

### **University of Ottawa's Multidisciplinary Post-secondary Program: From Inception to Maturity**

*Marc Gobeil, Director, French Immersion Studies & Alysse Weinberg, Professor; University of Ottawa, Canada*

For full workshop descriptions see: <http://www.carla.umn.edu/conferences/immersion2012/workshops.html>

# Conference Registration Information

## Location and Accommodations

The conference will be held at the Crowne Plaza St. Paul–Riverfront Hotel located at 11 East Kellogg Boulevard in downtown St. Paul, MN.

A block of rooms has been reserved at the hotel (\$145 for a double plus taxes, \$10 for each additional person). To reserve a room online go to <http://www.carla.umn.edu/conferences/immersion2012/location> or call the hotel directly at (651) 292-1900 or 1-800-227-6963 and mention the name of the conference in order to receive the special rate. Please note that the block is first come, first serve, so we encourage you make your reservation early. The block will be released on **September 20, 2012**.

Parking is available at the ramp behind the hotel (\$17.00 daily rate for overnight guests including in and out access per 24-hour period; \$10 daily rate for those who do not park overnight—rates subject to change).

## Getting from the Airport

The Super Shuttle is a group limousine service that will take you directly to the Crowne Plaza St. Paul–Riverfront Hotel for approximately \$15 one way. A cab to the hotel will cost approximately \$25 one way.

Maps and more information about accommodations and logistics can be found on the CARLA website at: <http://www.carla.umn.edu/conferences/immersion2012/location>.

## Special Needs

Those who have special needs must contact the CARLA office by **September 18, 2012**, to allow time to make needed arrangements. Send an e-mail to [carla@umn.edu](mailto:carla@umn.edu) or call 612-626-8600.

## Refund Policy

Refund requests must be in writing and must be received by the dates listed below. Requests should be sent to [carla@umn.edu](mailto:carla@umn.edu). Refunds will be granted (minus \$25 cancellation fee) if written request is received on or before 9/28/12. Refunds will be granted (minus \$75 cancellation fee) if written request is received 9/29/12 through 10/12/12. No refunds will be granted after 10/12/12. The University of Minnesota reserves the right to cancel the conference if necessary. A full refund of fees paid for the conference will be made if the conference is not held.

## ACIE Membership and Discounts

Current individual members receive a \$25 discount off the full conference registration. Two registrants from a member institution each receive a \$50 discount for this conference. Registrations must include an ACIE coupon. For questions regarding the ACIE membership discount please e-mail [carla@umn.edu](mailto:carla@umn.edu).

## Registration Information

Please select from the following registration options. All registrations must include payment. Registration ends on **October 12, 2012**. Contact the CARLA office to see if it is still possible to register after this date.

**Wednesday Morning School Visits:** Each school visit costs \$50 (\$75 after 9/29/12) and includes transportation to the school from the conference hotel. *Space is limited so register early!*

**Pre-Conference Workshops:** Each workshop costs \$75 (\$100 after 9/29/12) and includes the cost of instruction and all materials. You do not need to register for the conference to register for the workshops, but workshops are NOT included in the cost of the conference. *Space is limited so register early!*

**Full Conference Registration:** Full registration includes the Thursday evening keynote and reception, lunch on Friday and Saturday, a dinner-dance on Saturday, and all conference materials. (Conference registration does not include the cost of the school site visits or pre-conference workshops.)

Regular registration: \$300 (by Sept. 28, 2012)  
Late registration: \$350 (after Sept. 29, 2012)

### One-Day Registration:

**Friday only** includes all plenaries and sessions, and lunch on Friday: \$150 (\$200 after 9/29/12)

**Saturday only** includes all plenaries and sessions, and lunch on Saturday, as well as a dinner-dance on Saturday night: \$200 (\$250 after 9/29/12)

Payment options include: check payable to the University of Minnesota, or credit card charge (VISA, MasterCard, Discover, or American Express). Payment must be made in U.S. dollars and must accompany your registration.

## How to Register

**Online:** Registration can be done on the web with a credit card at: <http://www.carla.umn.edu/conferences/immersion2012/registration.html> (Note: If paying by credit card you must register online.)

**Mail:** Send registration form and check to:

Immersion Education Conference  
CARLA  
140 University International Center  
331 17th Ave SE  
Minneapolis, MN 55414

**For more information, please contact the CARLA office:**

For registration questions e-mail: [carla@umn.edu](mailto:carla@umn.edu)  
For program questions e-mail: [immconf@umn.edu](mailto:immconf@umn.edu)  
Phone: (612) 626-8600

# Immersion 2012 Conference Registration Form

October 18–20, 2012

One registrant per form. Please duplicate for additional registrations.

The information on this form is private data, used to identify and locate you, obtain payment, and enable the organizers to know their audience. Name, E-mail address, and payment method are mandatory. Print **LEGIBLY!**

Name	Professional Title (e.g. Teacher, Principal, Curriculum Coordinator)
Institution	Program Model (1-way, 2-way, Indigenous, Multiple) & Language(s)
Institutional Mailing Address for Roster (Include street, city, zip/postal code, and country)	
Home Mailing Address (Include mailing information only if you prefer to receive registration information at home)	
Daytime Telephone (Include area/country code)	E-mail (Confirmation will be sent via email)
<input type="checkbox"/> Check here if you do NOT want your name to appear on the conference roster, which will be included with the conference registration materials.	

**Registration Choices and Fees** Check your registration options below and add the costs on the right-hand column. Please note that the costs are based on the date the registration form is received. If a registration is received after the deadline without the correct payment, it will be held until full payment is made. Pre-registration ends on 10/12/12. Contact the CARLA office to see whether registrations are still being taken after that date.

<b>Wednesday School Visits</b> (Select only one) <b>\$50</b> (Received by 9/28/12) <b>\$75</b> (Rec'd by 10/12/12)	<input type="checkbox"/> Highland Park Middle/High School-Spanish/6-8 and 9-12 <input type="checkbox"/> Park Spanish Immersion-Spanish/K-5 <input type="checkbox"/> XinXing Academy-Chinese/K-5	<input type="checkbox"/> Adams Spanish Immersion Magnet-Spanish/K-5 <input type="checkbox"/> L'Etoile du Nord-French/K-5 <input type="checkbox"/> Anishinabe Academy-Ojibwe/Dakota preschool	\$
--	---	--	----

**Thursday Pre-Conference Workshops** (Note: You may register for a workshop without registering for the conference. Pre-conference workshops are an additional cost—they are **NOT** included in the cost of the conference.)

<b>Morning Workshop</b> <b>9:00–11:30 am</b> (Select only one) <b>\$75</b> (Received by 9/28/12) <b>\$100</b> (Rec'd by 10/12/12)	<input type="checkbox"/> Repurposing ACTFL Integrated Performance Assessments for Mandarin Immersion <input type="checkbox"/> Biliteracy Development in Dual Language Imm <input type="checkbox"/> Project-Based Learning for Secondary Contexts: Model U.N. in Spanish <input type="checkbox"/> Integrated and Reciprocal Language Learning	<input type="checkbox"/> Launching a Two-Way Bilingual Immersion Program <input type="checkbox"/> Learning Centers in the Primary Grades <input type="checkbox"/> Oral Language Assessments in Indigenous Immersion <input type="checkbox"/> Principled Decision-Making for Administrators <input type="checkbox"/> State Certification of Language Immersion Programs	\$
<b>Afternoon Workshop</b> <b>1:30–4:00 pm</b> (Select only one) <b>\$75</b> (Received by 9/28/12) <b>\$100</b> (Rec'd by 10/12/12)	<input type="checkbox"/> Aligning Thematic Instruction and Language Proficiency <input type="checkbox"/> Integrating Content and Language in Secondary Immersion <input type="checkbox"/> Introduction to Project GLAD™ <input type="checkbox"/> Leadership Challenges in Dual Language Imm	<input type="checkbox"/> LinguaFolio®: Student Self-Assessment & Proficiency <input type="checkbox"/> Program Evaluation Skills for Immersion Educators <input type="checkbox"/> Second Language Learners: Where to from Here? <input type="checkbox"/> Systematic and Explicit Literacy Instruction <input type="checkbox"/> Assessment & Accountability in Dual Language Progs <input type="checkbox"/> U of Ottawa's Multidisciplinary Post-Secondary Prog	\$

<b>Full Conference Registration:</b> Thurs. Keynote, Fri., and Sat. Does not include the cost of school site visits or pre-conference workshops. For details see: <a href="http://www.carla.umn.edu/conferences/immersion2012/registration.html">www.carla.umn.edu/conferences/immersion2012/registration.html</a>	<b>Regular</b> (Received by 9/28/12) <input type="checkbox"/> <b>\$300</b>	<b>Late Registration</b> (9/29/12–10/12/12) <input type="checkbox"/> <b>\$350</b>	\$
--	--	---	----

<b>One-Day Only Registration</b> <input type="checkbox"/> Friday only (includes lunch) <input type="checkbox"/> Saturday only (includes lunch & dinner)	<input type="checkbox"/> <b>\$150</b> <input type="checkbox"/> <b>\$200</b>	<input type="checkbox"/> <b>\$200</b> <input type="checkbox"/> <b>\$250</b>	\$
---	--	--	----

<b>Current ACIE Members Discount</b> Applies to full conference reg only.	<input type="checkbox"/> <b>-\$25 Individual</b> <input type="checkbox"/> <b>-\$50 Institutional</b> (Coupon required)	-	\$
---	--	---	----

**Total Registration Cost:** \$

During lunch on Friday, participants may join tables focused on specific “hot topics” in the field. Please indicate a hot topic you would like to discuss.	Hot Topic
--	-----------

Full and one day registrants please check here if you need vegetarian meal(s) <input type="checkbox"/> Please email <a href="mailto:carla@umn.edu">carla@umn.edu</a> for other dietary restrictions at least 2-weeks before conference.	Full Conference and Saturday only registrants, do you plan on attending the Saturday night dinner-dance? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Not sure
--	---

**Method of Payment:** Registrations must include full payment in U.S. currency.

Credit cards may be used for online registration only. Check your method of payment below:

<input type="checkbox"/> Check payable to the “University of Minnesota”
---

Send registration form and payment to: Immersion Conference Registration · CARLA, U of MN, 140 UIC, 331 17th Ave SE, Minneapolis, MN, 55414  
 Register with a credit card online: <http://www.carla.umn.edu/conferences/immersion2012/registration.html>